

5 - Ima to yu toki

Le présent

Il file, le présent
Il tente de s'échapper mais je lui colle au cou
M'enivrant de son élan
Qui nous emmène je ne sais trop où

Je tends le bras au passage
Pour cueillir ce qui me semble être juste
Et me nourris de ce que m'offre le voyage
En me cramponnant à son buste

Parfois, à son oreille je glisse un mot subtil
Quand les signes deviennent trop ambigus
Ou que je sens son pas fébrile
Face à l'inconnu

Je m'agrippe alors de plus belle à son crin flamboyant
Et le laisse galoper au gré de son intuition
Grisé, amusé, souriant
De confier mon destin à son impulsion

Il est mon passé et mon devenir
Tels que nous les forgeons depuis toujours
Ma besace et ma ligne de mire
Dans le cortège des jours

Et mon plus fidèle amour

The present

It's running, the present
It is trying to escape but I stick to its neck
Elated by its impetus
Which is leading us to the unknown

I am stretching my arm on the way
To pick whatever seems right to me
And I am nourishing myself from what the journey offers me
Holding onto its bust

Sometimes I slip a subtle word to its ear
When signs are becoming too ambiguous
Or whenever I feel it slowing down
Facing the unknown

I am clinging to its blazing mane
And let him gallop, following its intuition
Tipsy, amused, smiling
To entrust my destiny to its impulse

It is my past and my future
That we are forging ever since
My suitcase and my sky-line
In the procession of the days

And my more faithful love

Translations :

De tijd (Dutch) : Kitty Cizakca

The present (English) : Lindsay Aouine

今という時 (Ima to yu toki - Japanese) : Hiroko Nakayama

ବର୍ତ୍ତମାନ (Bartamaan - Oriya) : Gouri Sankar Mahapatro

Ima to yu toki (Le présent)

a childish joy
Allegro ♩=130

Flute 1, 2 *mf*

Oboe 1, 2

Clarinet in B♭ 1, 2 *mp*

Bassoon

Horn in F 1, 2 solo 1. *p*

Trumpet in B♭ 1, 2

Tenor Trombone

Sopranos *mp* Dhaun chi dhaun chi Dhaun chi dhaun chi dhaun chi dhaun chi Il file il file *mf* (French)

Altos *mp* Hij loopt te

Tenors

Basses

a childish joy
Allegro ♩=130

Violins 1

Violins 2 *pizz.* *mf*

Violas *pizz.* *mf*

Violoncellos

Contrabass

8 A

Fl. *mp* *mf*

Htb. *mp*

Cl. *mf* *mp*

Bsn. *mp*

Hrn. *p* 2.

Trp.

Trb. *mp*

S.
il file il file

A.
snel _____ Il file le pré sent Il tente de s'é cha pper mais je lui colle au cou M'en i vrant de son é
(French) *mf*

T.
mf To o ki i ga a ni ge te i ku ni ge te To o ki i
(Japanese)

B.
mf i ku
(Japanese)

A div.

V. 1 *mp* *mf* *mp*

V. 2 arco *mp* *mf*

Vla. arco *mp* *mf* *mp*

Vc. pizz. *mf*

C. B. pizz. *mf*

14

Fl. *mp* *mf*

Htb. *mp* *mf* *mf*

Cl. *mf* *mp* *mf* 6

Bsn.

Hrn. *p* *mp*

Trp. *mp*

S. *mf* Te (Japanese)

A. lan Qui nous em mène je ne sais trop où Te (Japanese)

T. ga a ni ge te i ku ni ge te i ku *mf*

B. ku

V. 1 *mf* unis. 3

V. 2 *mp* *mf* 3

Vla. *mf*

Vc.

C. B.

20 **B**

Fl. *mp* *mf*

Htb. *mp* *mf*

Cl. *mp* *mf*

Bsn.

Hrn.

Trp. *mp*

Trb.

S.
o no ba shi tsu ka mi to re Shin ji—tsu o tsu ka mi to re Ta bi no ku ki o ip pai ni sui ko me

A.
o no ba shi tsu ka mi to re Shin ji—tsu o tsu ka mi to re Ta bi no ku ki o ip pai ni sui ko me

T.
mp Il file (French) Il file

B.
mp Il file (French) Il file

B

V. 1 *mf* *mp* *mf* div.

V. 2 *mf* *mp* *mf* div.

Vla. *mf* *mp* *mf*

Vc. arco *mp* *mf*

C. B. arco *mp* *mf*

26

Fl. *mp* *mf* *f* *mf* *p* *mf*

Htb. *mp* *mf* *f* *mf* *p* *mf*

Cl. *mf* *f* *mp*

Bsn. *mf* *mf*

Hrn. *mf*

Trp. *p* *mp*

Trb. *p* *gliss.*

S. To ki ni not te i zu ko dhaun chi dhaun chi *mf* Soms (Oriya) (Dutch) *p*

A. To ki ni not te i zu ko dhaun chi dhaun chi *mf* Soms (Oriya) (Dutch) *p*

T. To ki ni not te i zu ko o *p*

B. To ki ni not te i zu ko o *p* *mf*

V. 1 unis. *mp* *mf* *f* pizz. div. *mf* unis. *p* *mf*

V. 2 unis. *mp* *mf* *f* pizz. *mf* *p* *mf*

Vla. *mp* *mf* *f* pizz. *mf* *p* *mf*

Vc. *mp* *mf* *f* *mf* pizz. *p*

C. B. *mp* *mf* *f* *mf* pizz. *p*

C

32 **D**

Fl. *mp* *mp*

Htb.

Cl. *mf*

Bsn. *mp*

Hrn. *p* *mp*

Trp. *mp*

Trb. *mf* *mp*

S.
fluis ters ik een woord in z'n oor Als a lles te du bbel zin nig — wordt Of wan neer ik voel dat het te lang zaam gaat Kij

A.
fluis ters ik een woord in z'n oor Als a lles te du bbel zin nig — wordt Of wan neer ik voel dat het te lang zaam gaat Kij

T.
mf It's ru nning (English) It's ru nning Kij (Dutch)

B.
Be le be le gu Dha pa da Ti e taar kaa na re phun ki di - e Je te be le san ke ta sa bu a
(Oriya)

D

Vc. *mf*

C. B. *mf*

38

Fl. *mf* *f*

Htb. *mf* *f*

Cl. *mf* *f* *mp*

Bsn. *mp* *f* *mp*

Hrn. *p* *mf*

Trp. *mf*

Trb.

S.
kend naar het on be ken de To ki no ta te ga mi ni shi ga
(Japanese)

A.
kend naar het on be ken de

T.
kend naar het on be ken de

B.
tyan ta as pas Ta ho - i taa e

V. 1 arco *mp* *f* div.

V. 2 arco *mp* *f*

Vla. arco *mp* *f*

Vc. *mp* *f* *mf*

C. B. *mp* *f* *mf*

E

44

Fl. *mp* *mf* *mp*

Htb. *mp* *mf* *mp*

Cl. *mf* *mp*

Bsn.

Hrn.

Trp. *mp*

Trb.

S.
mi tsu ke To ki ni wa rai ta no shi mi yoi To ki ni mi o ma ka

A.
To ki no ka ke ru ma ma o mo mu ku ma ma To ki ni wa rai ta no shi mi yoi To ki ni mi o ma ka
(Japanese)

T.
To ki ni wa rai ta no shi mi yoi To ki ni mi o ma ka
(Japanese)

B.
To ki ni mi o ma ka
(Japanese)

V. 1 *mf* *mp* *mf* *p* unis. div.

V. 2 *mf* *mp* *mf* *p* unis. 3 3

Vla. *mf* *mp* *mf* *p*

Vc. *p*

C. B. *p*

50 **F** rit. **G** a reawakening $\text{♩} = 60$ poco accel.

Fl. *mp* *mf* *f*

Htb. *mp* *mf* *f*

Cl. *mp* *mp* *mf* *f* solo *mp*

Bsn. *mf* *mp* *p* *mp* *f*

Hrn. *mp* *mp* *mf*

Trp. *mf* *p* *mf*

Trb. *p* *mf*

S. *f* *mf* *f*
se To ki ga ni ge te i ku ni ge te i ku

A. *f* *mp* Bar ta maan, dhaaun chi dhaaun chi Se (Oriya)

T. *f* *mf* *f*
se To ki ga ni ge te i ku ni ge te i ku

B. *f* *mf* *f*
se ku ni ge te i ku

V. 1 **F** unis. rit. div. **G** a reawakening $\text{♩} = 60$ pizz. unis. poco accel.
mf *mp* *mf* *f* *mp*

V. 2 *mf* *mp* *mf* *f* *mp* pizz. unis.

Vla. *mf* *mp* *mf* *f*

Vc. *mf* *mp* *mf* *f* arco pizz. *mp*

C. B. *mf* *mp* *mf* *f* arco pizz. *mp*

57

Fl. *mf* $\text{♩} = 90$ **H** *accel.*

Htb. *mf*

Cl. *mf* *mp* *mf* 3 (zu 2) *mp*

Bsn. *mp*

Hrn. solo 1. *pp* solo 2. *p* *mp* 1.

Trp.

Trb. *mp*

S. *mf* Taa ra ga ti re u lla si ta Se aa ma ku—
(Oriya)

A. ba si chi kha si ji baa ku kin tu mun o ha Li pa di chi taa be ka re *mf* Taa ra ga ti re u lla si ta Se aa ma ku

B. *mf* Se aa ma ku
(Oriya)

V. 1 *mf* $\text{♩} = 90$ **H** *accel.*

V. 2 *mf*

Vla. *mf* pizz.

Vc. *mf*

C. B. *mf*

I ♩=130

64

Fl.

Htb.

Cl.

Bsn.

Hrn.

Trp.

Trb.

S.

aa gei_ To ki wa ka ko so shi te mi rai Mu ka shi mo i_ ma_ mo To
(Japanese)

A.

aa gei_ f a jaa na paa kha ku mf To
(Japanese)

T.

neu chi a jaa na_ mf Il file To
(Oriya) (French) (Japanese)

mf f

B.

aa gei neu chi_ paa kha ku mf Il file Il file
(French)

I ♩=130

V. 1

V. 2

Vla.

Vc.

C. B.

arco

70

Fl. *mp* *mf* *f*

Htb. *mp* *mf* *f*

Cl. *mp* *mf* *f*

Bsn. *p* *mp* *f*

Hrn. *mp* *f*

Trp. *mp* *mf*

Trb. *mp* *f*

S.
ki wa ni mo tsu sky line Hi bi ta e zu na ga re te yu ku To ki wa
mp *mf* *f*

A.
ki wa ni mo tsu sky line Hi bi ta e zu na ga re te yu ku
mp *mf* *f*

T.
ki wa ni mo tsu sky line Hi bi ta e zu na ga re te yu ku
mp *mf* *f*

B.
le pré sent Il fi le le pré sent
mp *mf* *f*

V. 1 *div.* *unis.* *div.* *mp* *mf* *f*

V. 2 *div.* *unis.* *div.* *mp* *mf* *f*

Vla. *mp* *mf* *f*

Vc. *arco* *mp* *mf* *f*

C. B. *arco* *mp* *mf* *f*

J

76 **with conviction**

Fl. *f*

Htb. *f*

Cl. *f*

Bsn. *f*

Hrn. 1. *mp* 2. *p* *mp* *mf*

Trp. solo 2. *mf* 1. *mp* *f*

Trb. *mp* *mf*

S. ai _____ My more faith ful love (English)

A. Mijn trou we lie fde voor _____ al _____ tijd My more faith ful love (Dutch) (English)

T. Mo or(a) a tyant bis was tha pre mar My more faith ful love (Oriya) (English)

B. Mon plus fi dèle a mour _____ My more faith ful love (English)

with conviction

V. 1 *mf* *f*

V. 2 *f*

Vla. *f*

Vc. pizz. *f* *mf*

C. B. pizz. *f* *mf*